

mées) ne tombent pas dans les trois voies mauvaises et soient promptement délivrées; que présentement elles jouissent du calme et que la multitude des êtres vivants bénéficient entièrement de ce vœu.

Estampage 254 (*Fig 658 et 1506*)¹.

Le bhikṣu Tsing-tou a formulé le vœu de faire une statue de Che-kia (Çākya) et en même temps de faire deux Kouan-che-yin (Avalokiteçvara); en outre, il a fait une niche avec une petite statue de Kouan-che [-yin] (Avalokiteçvara); il a fait cela pour le bénéfice des père et mère qui lui ont donné le jour, de ses ancêtres pendant sept générations, des religieux qui furent ses maîtres et ses amis. Que tous les êtres vivants aient ensemble part à ce bonheur.

Fait le vingtième jour du mois intercalaire de la deuxième année p'ou-t'ai (10 mai 532).

Estampage 255 (*Fig. 675 et 1507*)².

Cette inscription, qui est datée de l'année 533, est très altérée et il aurait été fort difficile d'en donner une lecture satisfaisante si nous n'en retrouvions le texte dans une autre inscription datée de l'année 524 que reproduit la figure 676.

En ce qui concerne ce dernier monument, les trois estampages que j'ai pu me procurer lors de mon dernier voyage en Chine sont identiques entre eux; il ne semble pas qu'il en soit de même pour un autre estampage qui a été publié dans le *Chen tcheou kouo kouang tsi* 神州國光集 (fascicule 8; 1909); sur cet estampage, qui est beaucoup moins net que les miens, le cachet qui est placé en bas et à gauche est différent; en outre, on voit tout à fait à gauche deux mots de l'inscription qui ne figurent pas sur mes estampages; enfin, tout à fait à droite, on remarque un cachet que mes estampages ne présentent pas; il est vrai que ce cachet a pu être apposé après coup sur un espace blanc de l'inscription; il ne prouverait pas nécessairement que les estampages aient été pris sur des origi-

1. Cf. *HYFPL*, II, 8 a; *KKL*, VI, 18 b; *YFTKCWTM*, II, 10 a; ce dernier ouvrage lit par erreur « première année p'ou-t'ai ». Cette inscription se trouve sur la figure 321 au-dessous de la grande niche, en haut et à droite, à 123 millimètres du bord de droite,

et à 71 millimètres du bord supérieur.

2. Cf. *HYFPL*, II, 4 a; *KKL*, VI, 19 a; *YFTKCWTM*, II, 10 b. — Cette inscription se trouve au bas de la figure 325, au-dessous de la niche du milieu à laquelle elle se réfère.